

島の日々を めぐる 本

瀬戸内かみじまトリップ
公式ガイドブック2023
SHOUGHI KAMIJIMA TRIP

島の日々をめぐる本



Have a nice Kamijima Trip!



島の日々をめぐる本

SETOUCHI KAMIJIMA TRIP
A BOOK TO
EXPLORE THE LIFE, CULTURE
AND NATURE OF KAMIJIMA ISLANDS

- 02 島の日々
INTRODUCTION
- 15 島の宿に泊まる
STAY
- 24 上島ワーケーション
WORKCATION IN KAMIJIMA
- 28 島で暮らしたくなったら
RELOCATE TO KAMIJIMA
- 29 島らしい食を味わう
EAT
- 46 おすすめ! テイクアウト
TO GO
- 48 かみじま自慢の柑橘たち
CITRUS
- 49 島の魅力を体験する
EXPERIENCE
- 70 島の歴史
HISTORY
- 80 島の人に聞く「好きな場所」
FAVORITE PLACE
- 81 島旅のヒント
INFORMATION
- 92 総合マップ
MAPS

表記の金額は全て税込価格です。
All listed prices are including tax.

TO THOSE WHO JOURNEY TO THE ISLANDS
OF KAMIJIMA

THE BOUNDLESS OCEAN PATHS INVITE YOU TO
EXPLORE THESE ENCHANTED ISLANDS AT YOUR
LEISURE.

YOU'LL SEE PEOPLE WHO ARE WARM, FRIENDLY, AND
WELCOMING AS YOU GO ALONG YOUR WAY.

IN THE DISTANT MIST THE ISLANDS APPEAR TO FLOAT
IN A PEACEFUL REPOSE, AS IF LOST SOMEWHERE
BETWEEN THE OCEAN AND THE ENDLESS SKY.

TAKE A DEEP BREATH OF TRANQUILITY AND FEEL
REJUVENATED.

YOU WILL FIND THAT THESE ISLANDS LEAVE THEIR
UNIQUE MEMORY ON EVERYONE WHO SPENDS TIME
HERE.

THE "DREAM ISLANDS" OF KAMIJIMA AND ALL OF
US HERE, ARE WAITING TO WELCOME YOU NOW.

島の日々をめぐるあなたへ

わたしの島はのびやかです
海沿いを走る信号のない道が
あなたらしい旅をどうぞと誘います
わたしの島はなごやかです
少しだけにはかむこともあるけれど
人々の唇に温かな笑みが灯ります
わたしの島はおだやかです
展望台から見おろせる空と海、浮かぶ島々
時間のことは気にせずただ見つめていれば
忘れていた深呼吸が始まります
わたしたちの町は
そんな島々を結んだ瀬戸内の小さな町です
しまなみ海道と船を渡り続けば
ささやかな日々が息づいています
気兼ねなく、ゆっくりと
わたしたちの島の日々をお訪ねください



上島町は2009年10月に「日本で最も美しい村」連合に加盟以降、
地域資源を保全・活用し、世界に誇れる地域社会を目指しています。

Since joining the "Japan's Most Beautiful Villages" alliance in October 2009, Kamijima Town
has been striving to conserve and utilize local resources and create a world-class community.

島の日々

空と海とが手をつなぐ

空が淡い朝の光をまといはじめたら

海はちいさくうなずいて

波を朝焼け色に染めあげる

LIFE IN THE ISLANDS OF KAMIJIMA.

THE SEA EMBRACES THE LIGHT OF THE EARLY
MORNING SUN, SENDING A WARM PINKISH
GLOW ACROSS THE HORIZON.

早朝の弓削島、松原。水平線が淡いピンク色に染まる。

Matsubara, Yuge island in the early morning. The horizon is dyed pale pink.



1 Three thousand cherry blossom on Mt. Sekizen contrast against the inland sea. 2 "Blue Lemon Island" Iwagi island where there are lemon trees even in the schoolyard. 3 Bright Lemons on the shoe box in the elementary school. 4 Passing bicycles watch the scenery of the Gangi and ships.

3	2
4	

1

- 1 横善山の三千本桜。海とのコントラストが美しい。
- 2 「青いレモンの島」岩城島。校庭にもレモンの木が。
- 3 小学校の靴箱に置かれた鮮やかなレモン。
- 4 雁木（がんぎ）と船の風景を見ながら、自転車は進む。





1 "Dried Debera", the winter tradition of Uoshima, a fishing island. 2 A lovely scene in a narrow island alleyway while on a peaceful walk. 3 10am, the morning fishing boats return. 4 Time is money, Ikijime is done quickly.

1 漁業の島、魚島の冬の風物詩「でべら干し」。
2 細い島路地散歩で生き生きとした風景を見つけた。
3 午前10時。漁の船が帰ってくる。今日はまずまず。
4 手早く魚を活け締めにしていく。時間が勝負。

	2	
4		3

1





1 Summer - The vista seen from Otani, Yuge Island.
 2 Yachts - a perfect match for the peaceful island.
 3 Matsubara beach - a spot popular in past and present.
 4 Watermelon - enjoy chilled in cooled well water.
 5 Fireworks Festival - Kamijima's sacred celebration of summer. 6 Autumn - The season of the Harvest festival. 7 Island life - Beautiful sea, art and children.

1 夏。弓削島、大谷の眺望のいい場所から。
 2 静かな島の海にはヨットがよく似合う。
 3 松原の砂浜は今も昔も人気スポット。
 4 スイカは冷たい井戸水で冷やして。
 5 かみじまふるさと夜市は夏の一大風物詩。
 6 祭りとともに秋が来る。
 7 美しい海と、子どもたちと、アート。

3	2
5	4
7	6

1

THE FACES OF THE LOCAL PEOPLE SEEM TO
REFLECT A GOLDEN AURA, FROM THE LIGHT
THAT STREAMS THROUGH THE ALLEYWAYS
AND ACROSS THE HARBOURS, FILLING THE
ISLANDS WITH LIFE.

島の港や路地はいつも
金粉を舞い散らせたような
光で溢れている
光は島に暮らす人達の
頬や睫毛、肩に留まって
寿ぐように瞬いている



1 At a small shipyard on the island. Common scenery of the island. 2 Warm sunlight pours onto a boat being repaired. 3 A guardian statue protects the prayers of the island. 4 The highspeed ferry leaving Sashima Port, wake trailing behind.

1 島の小さな造船所にて。島のふだんどりの景色。
2 暖かな日差しが修理中のボートに降り注いでいる。
3 路傍に佇むお地蔵さんは、昔の島人の祈り。
4 美しい航跡を残し、佐島港から出ていく快速船。

4 | 3 1
2





1 A lively conversation with a yachtman from Onomichi. 2 Highschool Students studying at the sea station building. 3 Junior Highschool students returning home from club activities, Yuge Brigde in the background. 4 Potted plants infront of an open shop. 5 At Ikina Island. The neighbourhood is safe, you know everyone. 6 Simplicity of the shop decorations. 7 Everyone enjoys the island in their own way.

- 1 尾道からというヨットマンと会話が弾む。
- 2 海の駅舎で勉強する高校生たち。
- 3 部活帰りの中学生たち。橋をバックに。
- 4 まだ現役の商店の店先に可愛い鉢植えが。
- 5 生名島にて。近所みんな知り合いだから安心。
- 6 飾り気なんか不要だよ、と声が聞こえる。
- 7 みんな、それぞれの暮らしを楽しんでいる。

3	2
5	4
7	6

1



美しい残照のなか、車はフェリーに吸い込まれていく。「家に帰ろう。」

A car boards onto the ferry in the quiet afterglow of sunset. "Let's go home"

AFTER THE EVENING MEAL,
TAKE A RELAXING BATH.
THE STARS ARE SHINING DOWN
ACROSS THE 'DREAM ISLANDS'.
ALL IS CALM...
SLEEP AWAITS.

食事を終えて
風呂に入り
星を眺める
夜は眠り支度の時と
島の旅で思い出す